

# CHAPITRE 26

## C'est Maman !

*It's Mother!*

La Magie semblait réelle. Colin aimait donner des conférences à  
*The Magic felt real. Colin enjoyed giving lectures about it,*  
ce sujet, prétendant qu'il était un scientifique.  
*pretending he was a scientist.*

"C'est un bon entraînement," dit-il, "pour quand je ferai des  
*"It's good practice," he said, "for when I make discoveries."*  
découvertes."

Ben Weatherstaff regardait Colin avec des yeux fiers. Il  
*Ben Weatherstaff watched Colin with proud eyes. He noticed*  
remarqua que les jambes de Colin étaient plus fortes, son  
*Colin's legs were stronger, his face fuller.*  
visage plus plein.

"À quoi penses-tu, Ben?" demanda Colin.  
*"What are you thinking about, Ben?" Colin asked.*

"Je crois que tu as pris du poids cette semaine," répondit Ben.  
*"I reckon you've gained weight this week," Ben replied.*

"C'est la Magie, et les pâtisseries de Mrs. Sowerby!" déclara  
*"It's the Magic, and Mrs. Sowerby's baking!" Colin*  
Colin.  
*declared.*

Dickon arriva, le visage rayonnant d'avoir couru. Ils  
*Dickon arrived, his face glowing from running. They weeded*  
désherbèrent ensemble, Colin donnant des conférences  
*together, Colin lecturing as he worked.*  
pendant qu'il travaillait.

"La Magie fonctionne mieux quand tu travailles aussi," dit-il.  
*"The Magic works best when you work, too," he said.*

Soudain, Colin se redressa, laissant tomber sa truelle. Il s'étira,  
*Suddenly, Colin stood straight, dropping his trowel. He*  
la joie illuminant son visage.  
*stretched, joy lighting his face.*

"Mary! Dickon! Regardez-moi!" cria-t-il. "Je suis bien!"  
*"Mary! Dickon! Look at me!" he cried. "I'm well!"*

Dickon sourit, voyant le changement chez Colin.  
*Dickon smiled, seeing the change in Colin.*

"Je vais vivre éternellement!" s'exclama Colin. "Je veux crier  
*"I'm going to live forever!" Colin exclaimed. "I want to shout*  
quelque chose de joyeux!"  
*something joyful!"*

"Chante la Doxologie," grogna Ben.  
*"Sing the Doxology," Ben grumbled.*

"Qu'est-ce que c'est?" demanda Colin.  
*"What's that?" Colin asked.*

Dickon sourit. "Mère dit que les alouettes la chantent le matin."  
*Dickon smiled. "Mother says skylarks sing it in the morning."*

"Chante-la, Dickon," insista Colin. "Je veux l'entendre."  
*"Sing it, Dickon," Colin urged. "I want to hear it."*

Dickon retira sa casquette. "Tu dois enlever la tienne aussi,  
*Dickon removed his cap. "You must take yours off too, Colin, Ben."*

Colin, Ben."

Dickon chanta, sa voix claire et forte :

*Dickon sang, his voice clear and strong:*

> Louez Dieu de qui toutes les bénédictions découlent, >

*> Praise God from whom all blessings flow, > Praise Him all creatures*

Louez-Le, toutes les créatures ici-bas, > Louez-Le, vous, l'armée

*here below, > Praise Him above ye Heavenly Host, > Praise Father, Son,*

céleste, > Louez le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

*and Holy Ghost.*

Quand il eut fini, le visage de Ben était ému. Colin était pensif.

*When he finished, Ben's face was emotional. Colin was thoughtful.*

"C'est une belle chanson. C'est comme être reconnaissant pour

*"It's a nice song. It's like being thankful for the Magic."*

la Magie."

Ils la chantèrent à nouveau, et Ben se joignit à eux, sa voix

*They sang it again, and Ben joined in, his voice rough but heartfelt.*

rauque mais sincère.

"Qui arrive?" demanda Colin, surpris par l'ouverture de la

*"Who's coming?" Colin asked, startled by the opening of the garden*

porte du jardin. Une femme entra. Elle portait un manteau bleu,

*door. A woman entered. She wore a blue cloak, sunlight*

la lumière du soleil le mouchetant, et elle sourit

*dappling it, and she smiled warmly.*

chaleureusement.

"C'est Mère!" cria Dickon, courant vers elle.

*"It's Mother!" Dickon cried, running to her.*

Colin et Mary suivirent.

*Colin and Mary followed.*

"Même quand j'étais malade, je voulais vous voir," dit Colin

*"Even when I was ill, I wanted to see you," Colin said*

timidement.

*shyly.*

Son expression s'adoucit. "Eh! cher garçon!" dit-elle. "Tu

*Her expression softened. "Eh! dear lad!" she said. "You're like  
ressembles à ta mère."  
your mother."*

"Est-ce que mon Père m'aimera maintenant?" demanda Colin.

*"Will my Father like me now?" Colin asked.*

"Bien sûr, cher garçon," répondit-elle. "Il doit rentrer à la

*"For sure, dear lad," she replied. "He must come home."  
maison."*

Ben examina les jambes de Colin. "Elles sont fortes maintenant!"

*Ben examined Colin's legs. "They're strong now!"*

"Laissez-le jouer et bien manger," dit Susan Sowerby. "Il ira

*"Let him play and eat well," Susan Sowerby said. "He'll be  
bien." Elle regarda Mary. "Tu ressembles à ta mère aussi." Une  
fine." She looked at Mary. "You're like your mother, too. A  
rougeur monta à son visage.  
blush rose."*

Ils montrèrent leur jardin à Susan, racontant son histoire. Elle

*They showed Susan their garden, telling its story. She  
écouta, sa présence réconfortante.  
listened, her presence comforting.*

"Croyez-vous à la Magie?" demanda Colin.

*"Do you believe in Magic?" Colin asked.*

"Oui, mon garçon," dit-elle. "C'est la Bonne Chose. La même

*"I do, lad," she said. "It's the Good Thing. The same  
chose qui fait pousser les graines vous a guéri. Continuez à y  
thing that makes seeds grow made you well. Keep believing."  
croire."*

"Je me sentais si joyeux," dit Colin. "Je voulais crier."

*"I felt so joyful," Colin said. "I wanted to shout."*

"La Magie a écouté," répondit-elle. "C'était la joie qui comptait."

*"The Magic listened," she replied. "It was the joy that mattered."*

Susan partagea un festin qu'elle avait apporté, riant avec eux.

*Susan shared a feast she had brought, laughing with them.*

Ils parlèrent de son cottage, planifiant une visite.

*They talked about her cottage, planning a visit.*

Alors qu'elle partait, Colin tenait son manteau. "Je voudrais que

*As she left, Colin held her cloak.*

*"I wish you were*

vous soyez ma mère, ainsi que celle de Dickon!"

*my mother, as well as Dickon's!"*

Susan le serra fort contre elle. "Eh! cher garçon! Votre propre

*Susan hugged him close.*

*"Eh! dear lad!*

*Your own*

mère est dans ce jardin, je crois. Votre père doit revenir."

*mother's in this garden, I believe. Your father must come back."*